

现代英语惯用法 实例词典

萧凤岐 编著

EXAMPLES OF
MODERN ENGLISH USAGE
A PRACTICAL DICTIONARY

北京理工大学出版社

现代英语惯用法
实例词典
EXAMPLES OF MODERN
ENGLISH USAGE
A PRACTICAL DICTIONARY

萧凤岐 编著

北京理工大学出版社

一九八九年

现代英语惯用法实例词典

萧凤岐 编 著

北京理工大学出版社出版

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经销

外文印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 27.5印张 799千字

1989年10月 第一版 1989年10月第一次印刷

ISBN 7-81013-231-8/Z·6

印数, 1—5500册 定价 17.00元

前 言

《现代英语惯用法实例词典》所用的实例，都选自英美人的著作和英美报刊，是在近三十年的时间里断断续续地记录下来的。这些实例的作者中，只有极少数是外国血统的英美籍人。然这些人在思维形式上已属于英语民族。还有极个别的作者是别国人。同样，这些人在思维形式上也已属于英语民族。一句话，所有实例都来自英语民族的人所写的英语里。

这部词典所有实例，都有两层意义，一是特殊意义，一是一般意义。每一实例的特殊意义，在实例不脱离它的特定的语言环境的情况下，是有它的思想性和历史背景的。然这一实例一旦从其原作的特定语言环境里抽出来，人们所看到的就只是一种语言形式了。这一形式就只在文字上有着一种一般意义了。所以，尽管这些实例选自外国人，其中有些人或者我们还不喜欢，尽管有些实例的特殊意义不甚符合我们的国情民俗，可是我们要学的毕竟是语言形式，即实例的一般意义，亦即实例所代表的惯用法。

讲惯用法的书，应以实例所体现的约定俗成的用法为唯一根据。确定一个用法是正是误，应以实例为准，不应盲从某一语言学家的说法。在分析实例的过程中，作者曾力所能及地参考了一些国内外讲惯用法的著作。但并不是用它们的说法来解释实例，而是用实例去检验它们的说法。凡它们的说法与实例有距离的，就用实例所体现的用法去突破它们的说法。这部词典，既不迷信“正统”，也不盲从权威，而是尊重语言实际。

目前，国外一些讲惯用法的著作，有的用符号编目的方法，归纳问题，分类定型。本书未采用此法，而是用文字说明的方法，以词为基点，定一个词的词类及其意义则以其在实例中的用法为准。每一实例，均标明其出处，包括刊物名称、作者姓名、国籍和原作的刊行年代。这种编写方法能使读者较为方便地掌握实例的特殊意义和一般意义。所以要用这种编写方法，还因为这部词典是中国人专为中国人写的，是专写给中国人用的。这种写法，我认为，对我们中国人会是比较方便的。至少我现在是这样认为。

俗话说，“No context, no text”。用这句话注释上面谈的特殊意义和一般意义，就可以说，一条实例若脱离了其特殊意义，就没有一般意义了。为了使实例的用法最大限度地体现出来，其在原作里的前后有关的句子有的就被引录的长一些。这样，就能使读者在理解一个实例的一般意义的同时，对实例的特殊意义也能有所了解。这一作法，为使用这部词典的人作进一步的研究提供了方便。从这方面看，这部词典又不大同于一般工具书。

这部词典，不只解释了用法，同时还从有关实例的语体意义来说明该用法的语义。这样就使得一个用法在读者面前有了“入手”或“上口”的方便之径。换句话说，这部词典不只讲有关惯用法的知识，而且通过代表不同语体的实例，能使读者增强英语交流的能力。从这方面看，这部词典也不大同于其他的同类词书。

这部词典提供的实例中，有不少涉及了现在通用的讲语法和惯用法的书尚未予以说明的一些语言现象。这些语言现象，有的是新出现的，有的则不是。分析这些语言现象，作者所遵循的原则是：一例为孤证，仅述而不议；两

例（来自两个作家的实例）则以此证彼，谨供参考；三例（来自三个作家的实例）则非偶然，始可对之立论。望读者也参照这一原则来使用这部词典。

这部词典的全稿，承蒙严沛然同志审校，在此表示衷心感谢。

引例欠妥，立论失误之处，诚望读者指正。

萧凤岐

一九八八年

《现代英语惯用法实例词典》简介

《现代英语惯用法实例词典》由萧凤岐编著。这部词典，约100万字，近2,000词条，有10,000词目。每一个词条和词目的建立都是以现代英语中的实例为唯一的依据。这些实例是作者长期以来所收集的语言素材，选自英语民族的写作中反映英语现状的大量材料。这说明这部词典立论的依据是如实反映并分析当今英语里最生动活泼的，有生命的语言现象。

这部词典与现在流行的国内外同类词书比较，有几个基本特点：

1. 目前，在英美和国内，讲惯用法的词书大都由作者自编例句或综合其他词书里的一些现成的例句来为自己的观点服务。本词典的作者收集大量反映英语现状的实例作为唯一的依据，分析用法的语义层次和语体意义，不迷信正统或规范，不盲从权威。

2. 同类著作，往往局限于一种用法的语义上的解释，而不论及用法的语体意义。本词典不只分析了一个用法的语义层次，而且还从有关用法的语体意义来进一步阐明该用法的语义功能。通过代表不同语体的实例，使读者能更全面、深入地理解一种用法，增强英语交流能力。

3. 本词典不求简单地重复那些已经确立或公认的用法，因这些用法从一般词典和同类词书中都易得到，而是着力于不易理解的用法，尤其是对新近出现，尚未被语法书或词书说明的语言现象加以较详尽的分析和说明。对这类词语和用法，通过实例，进行语义层次和语体意义上的分析和阐述，并对那些与这类语言实际不吻合的主张加以评析。特别对那些被个别学者定为“错误的”，“不可接受的”的用法以批判的精神用实例加以核实。

此外如：

1. 目前流行的几部语法书，都把对动词的处理摆在重点位置上。相比之下，讲惯用法的词书却落后了。本词典在处理实义的谓动词和非谓动词的习惯用法和定型搭配方面，安排了数量可观的实例，并对之作符合实际的分析和说明。在英语惯用法的研究方面这是一个尝试。

2. 本词典把不同使用地域（英国，美国，加拿大，澳大利亚和南

非英语)的用法适当区别,所引实例作者的国籍及所引报刊的发行国都加以标注,使读者对各有关实例的语义,语体及使用地域能准确鉴别其特点。

3.本词典的服务对象是非英语民族的英语工作者,特别是我国的英语工作者。所以,这部词典的编写方法不同于现在流行的英美人写的同类词书。由于本词典包括大量代表不同语体的实例,对中国人提高英语交流能力方面应该是有好处的。

北京理工大学出版社

一九八九年

Introduction

Examples of Modern English Usage — A Practical Dictionary, by Xiao Fengqi, differs in essence from handbooks of guidance in the use of English common core. This dictionary is a usage book. The author has collected about 2,000 entry words totalling about 10,000 multiple-word entries. All these word entries are based on examples from modern literature and present-day best-sellers of native English speakers. The author aims at concentrating on questions of modern English usage, which regularly cause difficulty to both native speakers and foreign learners. This dictionary has six characteristic features which you will not find in other usage books.

1. Who or what is the arbiter of what is or is not acceptable in English usage? The author is tempted to respond with: "Examples from the reality of the living, growing English language." The usages discussed in this dictionary are all based on examples from very diverse sources, ranging from the Nobel prize novel to the popular newspaper. The author defines the meaning of each usage, showing the difference between the various multiple-word entries of the same group in meaning, use and style. The explanations and comments are illustrated with examples. But it should be borne in mind that every one of the examples is "living and alive."

2. The trend of style today is towards the informal and the colloquial. The author has tried to base the selection of entry words on this trend. One of the purposes of this dictionary is to show by examples and discussion the style of a usage. Since the concept of style is the basis of a usage, the author investigates different kinds of stylistic value in each usage more closely.

3. Many usages never before treated in a usage book are discussed in this dictionary. Many of the entries in this volume record usages regarded as "incorrect" or "unacceptable". In fact, these usages are expressions that conform to literary usage. At least two published examples from native speakers are given after each usage of this kind to support the definition and illustrate usage. This dictionary pays proper attention to usages in Britain, the USA, and the other principal areas where English is used.

4. Producing good English is often a question of fitting a verb

into the pattern or patterns appropriate to it. This dictionary is intended for those who wish to acquire precision and variety in the colloquial usage of the verbs of English. This dictionary treats of the most troublesome aspect of the English verb — double predicate in speech and writing.

5. The usage information, which gives a comprehensive description of both linguistic meaning and stylistic significance of current usages, is genuine and yet liberal. Today people resent a usage book for being dogmatic, dictatorial, and prescriptive — all the things that this dictionary is not.

6. This dictionary is designed primarily for workers of English as a foreign or second language, but the author ventures to think that it will not be without interest to lexicographers. Students, teachers, translators and those engaged in other kinds of literary work in English will also find such a usage book of great use. It is worth pointing out that a dictionary of this nature will be needed urgently by the overseas Chinese working in the countries where English is used.

Beijing Engineering University Press
1989

凡 例

《现代英语惯用法实例词典》(以下简称《实例》), 它所讲的内容是 English usage, 而不是作为一个语种的 English 里的 common core。所以, 《实例》不在“OED”或“Webster's”的“家族”之内。《实例》要讲什么和要怎样讲它所要讲的, 不必求同于其它词书。这或者说就是《实例》的特点。

《实例》在分析用法的语义层次和语体界限时, 从英美入那里借用一些词语。这些词语, 其中有的连原义也借过来, 有的则只借用了它们的语言形式, 而对其原义有所更新。对这后一类用语, 虽未正面加以说明, 但伴随它们的实例是再好不过的解释了。

关于语体界限的说明, 如说某一用法属“新闻语体”, 某一用法属“口语语体”之类, 这类评语对读者来说只是参考而已, 不能把它们绝对化。中国先贤曾说过, “尽信书则不如无书”。当代的语体学家也说, All styles and no style。此语可理解为: “尽信语体, 反而不如没有语体”。

关于一个用法的语义层次的说明, 最终依据是实例。关于一个用法的“合习惯”与“不合习惯”的判断, 最终依据也是实例。在《实例》里, 未用 correct 或 incorrect 这两个评语, 而是用“合习惯的”和“不合习惯的”这类用语。这两个评语大体上相当于 G.H. Vallins (1953) 所提出的 conform to literary usage 和 not conform to literary usage。这是《实例》的两个最基本的评语。

本词典使用了一些略语和语言学术语, 在这里不能一

一列举，下面只将《实例》使用较多的词语加以扼要说明：

1. catch phrase, 作“口头语”解，如 Same difference!

2. colloq. 即 colloquial, 本词典译作“通俗用法”，如 I reckon it's time to go. “通俗用法”是指在影视对话里被确认下来的 infml. 用法。

3. derog. 即 derogatory, 本词典译作“贬义用法”，如 meat 之用于女性。

4. euphen. 即 euphemism, 本词典译作“委婉用法”，如 “I haven't seen for six weeks”, she said.

5. fml. 即 formal, 本词典译作“正式用法”，如 speedy recovery.

6. 本词典所说的“杂文式的”用法，相当英语语体里的 gritty style. 《实例》引自美国作家 Kurt Vonnegut 的实例，其中多数属于这类用法，如 When I was a younger man—two wives ago, 250,000 cigarettes ago, 3,000 quarts of booze 这类用法，其特征是措词晦涩，用意尖刻。

7. infml. 即 informal, 本词典译作“非正式用法”，如 Actually it's me who has to do any putting up with, not you.

8. illiteracy, 本词典译作“文盲标志”，但《实例》未用“文盲标志”，而用的是“不是文盲标志”。有人说，把 personality 作“知名人士”解，这是“文盲标志”。本词典则认为，personality 的这一用法“不是文盲标志”。

9. logically important, 本词典译作“首要信息(的)”。此语是与 grammatically important 相对而言，两语皆借

自 Jespersen, 但涵义不同, 如 *We have grown up surrounded by reminders of our terrible past*. 本词典认为, 其中 *have grown up* 是 grammatically important 部分, 而 *surrounded by reminders of our terrible past* 则是 logically important 部分。Jespersen 所说的 *What is grammatically important is logically unimportant*, 这一情况在上述实例里也表现出来。上例的 *grown up* 是实义谓语, 属 grammatically important 部分, 而 *surrounded* 是 verb-ed 形式的 predicative, 属 logically important 部分。

10. *med.* 即 *medical*, 本词典用以指医药界专用语, 如 *halitosis* 之用于日常口语, 这是用错了场合, 但却能造成一种语体效果。

11. *neutral*, 本词典译作“中立语体”, 在用法说明中, 凡未标明语体评语的, 大体上都属于中立语体。有人认为, 英语语体里没有“中立语体”, 但作者不这样认为。

12. *point-of-time verb*, 本词典译作“点动词”。《实例》未用“非持续性动词”这个术语来解释 *leave* (*intr.v.*) 这一类动词。这是因为“非持续”这个概念对 *leave* (*intr.v.*) 这一类动词在下面这种用法里的功能不易说清楚, 反而带来极大的麻烦。请看下述用法:

(1) 'May I *open* the window for a moment?'

(2) 'They *killed* two hours before dawn.'

(3) 'She has *left* for a long while.'

关于具体分析, 请参看各有关词条。最早使用 *point-of-time verb* 来说明 *come*, *go*, *leave* 这类动词的功能的,

似是 R. A. Close (1975)。这个说法一提出，在英美语法学者中立即引起了议论。这是因为“点动词”的提出，意味着“英语语法革命”吸收了维也纳学派逻辑分析的合理部分。所以，“非持续性动词”这个传统说法被“点动词”取代，这不只是技术性问题。

13. 本词典所说的“规范语法”，即指 prescriptive grammar。目前普遍认为这种语法已经过时。

14. preterite, 本词典译作“过去式”，它与 simple past 并不同义，因 simple past 指的是过去时。如：(1) Don't forget to write home to let us know you arrived safely. 其中 arrived 是 preterite, 不是 simple past. (2) It's time you went to bed. 其中的 went 是 preterite, 而不是 simple past. 但是，He went there two days ago 里的 went 却是 simple past 而不是 preterite. «实例»认为，这种区别会给读者带来方便。

15. sexual connotation, 本词典译作“性感意义”，也有人译作“性涵义”。在讲用法的书里，naked 与 nude 都作“裸体的”解，但讲来讲去，很难弄个究竟。为了解决这类问题，本词典从 Harold Wentworth 那里借来 sexual connotation 这个评语，说 naked 作“裸体的”解时，往往有 sexual connotation, 而 nude 作“裸体的”解时，则往往没有 sexual connotation。这样解释这两个词在用法上的差别，可能会给读者带来方便。

16. sl. 即 slang, 指“俚俗语”。如 He shacks up with Mrs. Tarbox in town。本词典收录 slang 用法的依据是：(1) 同类词书未予收录的；(2) 目前仍然活跃在口语里的；(3) 妇孺皆知的；(4) 无伤大雅的。

17. taboo, 指“忌讳”,本词典未用 taboo 作评语,用的评语是“不是 taboo”。如:在1975年还有人说 play with oneself 是 taboo。但在1977年出现的实例里 play with oneself 被从医学角度使用了,而且用在公开场合,所以,《实例》认为 play with oneself 已不再是 taboo。然而作者对 taboo 的解释,与英美人的解释不尽相同。因从实例内容来看,taboo 涉及到四个范畴的用语:(1) 女性当着男性不能说的话,或男性当着女性不能说的话;(2) 大人当着小孩儿不能说的话,或小孩儿当着大人不能说的话;(3) 避开生人说的话;(4) 避开“官府”说的话。《实例》并未从正面使用 taboo,通常只说某用法“不是 taboo”,这是为了使读者放心地使用这个用法。

18. zeugma, 译作“动词辘轳式结构”。如: In the pinewoods of Remy he lost both his way and his temper.

萧凤岐

一九八六年

目 录

一、前言

二、中文内容简介

三、英文内容简介

四、凡例

五、词典正文

A

a, an

1. a (或 an) 用于可数名词的 pl. 式之前, 与之构成一习惯说法。这种说法, 出现率不低, 通常用以表示人的某种感情或某种态度。例如:

(1) Then he folded his hands on the desk in front of him and sat staring at the camera in silence for *a dramatic six seconds*. (Reader's Digest, 1981)

作者用 *a dramatic six seconds* 的说法描述了 he 在此时此景下的一种兴奋心情。

(2) 'I have just been through *a rather distressing fifteen minutes* here.' (J. P. Donleavy [Am.], 1966)

此句的 *a rather distressing fifteen minutes* 表示说话人的一种厌烦情绪。

(3) 'I've been so happy working for you. It's been *a wonderful nine years*.' (Andrea Newman [Eng.], 1976)

此句的 *a wonderful nine years* 表示说话人的一种适意心情。

(4) In July, *an estimated 100 million gallons* of contaminated water... ran into the Rio Puerco. (The Call, 1979)

此句的 *an estimated 100 million gallons* 表示说话人的一种审慎态度。

(5) '... I was trying to get to my car when the third explosion came. It knocked me *a good ten feet* up against the car., (Id., 1979)

此句的 *a good ten feet* 表示说话人此时此刻的一种害怕心理。

(6) 'There's no reason to kill yourself over *a measly 10 cents*.' (Judith Shapiro [Am.], 1981)

此句的 *a measly ten cents* 表示说话人的一种轻蔑态度。

(7) With them Anna and Garrick spent *an enchanted six weeks*. (Wilbur Smith [Zambian], 1964)

此句的 *an enchanted six weeks* 表示当事人的内心喜悦。

(8) ... the baby panda, which weighed 90 grammes at birth, now is *a healthy 17.6 pounds* and is two feet tall. (China Daily, 1981)

此句的 *a healthy 17.6 pounds* 表示说话人的一种赞赏态度。

在这一用法里, a (或 an) 与 pl. 式名词之间, 必须用一个形